

PROTOKÓŁ Z POSIEDZENIA KOMISJI EWALUACYJNEJ

powołanej w celu przeprowadzenia oceny śródkresowej doktoranta/doktorantki

1. Imię (imiona) i nazwisko doktoranta/doktorantki:

Mgr Katarzyna Dziekan

2. Data rozpoczęcia kształcenia: rok akademicki 2021/2022

3. ORCID:

0000-0003-1079-7757

4. Dyscyplina naukowa:

Językoznawstwo

5. Planowany tytuł rozprawy doktorskiej:

Traducción frente al lenguaje no estándar como elemento de la caracterización del personaje – análisis cognitivo

[Przekład a mowa niestandardowa jako element charakterystyki postaci literackiej – analiza kognitywna]

6. Imię i nazwisko promotora (promotorów), stopień/tytuł naukowy:

Prof. dr hab. Joanna Wilk-Racięska

7. Imię i nazwisko promotora pomocniczego (jeśli został wyznaczony): Nie został wyznaczony

8. Skład Komisji śródkresowej:

1) Przewodniczący Komisji (imię, nazwisko, stopień/tytuł, zatrudnienie):

prof. dr hab. Jacek Warchala, Uniwersytet Śląski, Wydział Humanistyczny, Instytut Językoznawstwa

2) Członek Komisji (imię, nazwisko, stopień/tytuł, zatrudnienie):

prof. dr hab. Katarzyna Kwapisz-Osadnik, Uniwersytet Śląski, Wydział Humanistyczny, Instytut Językoznawstwa

3) Członek Komisji (imię, nazwisko, stopień/tytuł, zatrudnienie):

dr hab. Marek Baran prof. UŁ, Uniwersytet Łódzki

9. Data prezentacji na posiedzeniu rady naukowej instytutu odpowiedniej dyscypliny:

27.10.2023 r.

Uniwersytet Śląski w Katowicach
Szkoła Doktorska
ul. Bankowa 14, 40-007 Katowice
tel.: +48 32 359 2471, e-mail: szkola.doktorska@us.edu.pl



10. Data rozmowy doktoranta z komisją ewaluacyjną na temat realizacji IPB i niejawnego spotkania komisji (data przeprowadzenia oceny śródkresowej):

27.10.2023 r.

11. Pytania postawione doktorantowi (zarówno w pierwszym etapie oceny, podczas posiedzenia rady naukowej instytutu, jak i w drugim etapie podczas rozmowy):

1. prof. dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik wyraziła zadowolenie z prezentacji, podkreślając wyczerpujący jej charakter; podsumowała również, że prezentacja ukazuje harmonijną pracę nad rozprawą doktorską.
2. prof. dr hab. Jacek Warchala: zapytał o znajomość i o możliwy zakres wykorzystania w rozprawie socjolingwistycznych prac polskich badaczy, zwłaszcza ze szkoły katowickiej; także o zagadnienie zjawiska dyglosji jako jedno z kryteriów analizy idiolektu bohaterów.
3. prof. dr hab. Marek Baran: pogratulował Doktorantce realizacji wielowymiarowego obszernego i trudnego projektu, podkreślił obszerność próby korpusowej założonej przez mgr K. Dziekan; zadał także pytanie o językową klasyfikację mechanizmów składających się na idiolektalne warianty języka bohaterów i o kryterium ewentualnej selekcji tych mechanizmów.

12. Komisja ewaluacyjna, działając na podstawie §19 Uchwały nr 221 Senatu Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach z dnia 30 listopada 2021 r. w sprawie określenia Regulaminu Szkoły Doktorskiej w Uniwersytecie Śląskim w Katowicach, przeprowadziła ocenę śródkresową **mgr Katarzyny Dziekan**

Po zapoznaniu się z Indywidualnym planem badawczym oraz *Sprawozdaniem z realizacji programu kształcenia i realizacji Indywidualnego planu badawczego*, zapoznaniu się z opinią/opiniami promotora/promotorów, wysłuchaniu prezentacji na posiedzeniu rady naukowej instytutu oraz po dyskusji z doktorantem i promotorem¹ Komisja wydaje ocenę: **POZYTYWNA**

WYNIK OCENY ŚRÓDKRESOWEJ: ocena pozytywna

13. Wyniki głosowania:

liczba głosów za oceną pozytywną: 3

liczba głosów za oceną negatywną: 0

liczba głosów wstrzymujących się: 0

14. Uwagi do protokołu: Brak

15. Szczegółowe uzasadnienie Komisji dotyczące wyniku oceny śródkresowej (należy szczegółowo uzasadnić wynik; zgodnie z Ustawą z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce wynik oceny wraz z uzasadnieniem jest jawny i będzie upubliczniony):

¹ Skreślić, jeżeli promotor nie był obecny na rozmowie.



Mgr Katarzyna Dziekan swoją prezentację rozpoczęła od przedstawienia (przypomnienia):

A: problemu badawczego: „czy przekład języka niestandardowego zniekształca obraz bohatera utworu literackiego”; poruszyła problemy języka jako nośnika informacji o użytkowniku i narzędzia budowania jego tożsamości; problem idiolektu bohatera jako źródła informacji o nim;

B: celu pracy: zbadanie na poziomie obrazowania postaci (relacja: oryginał – przekład); opis strategii translacyjnych na poziomie obrazu bohatera;

C: ram teoretycznych pracy: socjolingwistyka, teoria przekładu;

D: metodologii: analiza porównawcza, gramatyka kognitywna (aspekt obrazowania w ujęciu Langackera), poetyka kognitywna;

E: materiału badawczego: 3 powieści polskie i hiszpańskie (przekłady na język polski, hiszpański i angielski);

F: przewidywanych efektów: wnioski co do strategii kompensacji, neutralizacji, wpływu języka na wymiary obrazowania;

Mgr Katarzyna Dziekan omówiła następnie szczegółowo postępy w realizacji projektu:

- wybudowanie świadomości pola badawczego, identyfikacja podstawowych pojęć operacyjnych, dokonanie szczegółowej analizy poszczególnych postaci zgodnie z założoną metodą;

- napisanie dwóch artykułów naukowych, z których jeden został już opublikowany, a drugi złożony do druku;

- udział w 5 międzynarodowych konferencjach naukowych (zagranicznych: Kanada, Portugalia, Hiszpania oraz krajowych: Sosnowiec, Lublin), gdzie przedstawiła referaty;

- odbycie stażu naukowego na uniwersytecie w Alicante

Doktorantka zarysowała także najbliższe plany badawcze: publikacja dwóch artykułów przygotowanych już koncepcyjnie (jeden z nich w formie referatu został już wygłoszony), działalność w kole naukowym.

Na końcu prezentacji Doktorantka przedstawiła zebraną w trakcie kwerendy bibliotecznej i przeanalizowaną, obszerną bibliografię.

Prezentacja, jej kształt i kompozycja oraz jej zawartość merytoryczna została bardzo wysoko oceniona przez dyskutantów podczas obrad Rady Naukowej oraz podczas obrad Komisji Ewaluacyjnej. **Komisja podczas niejawnych obrad podkreśliła dużą wartość naukową podjętego tematu, ale przede wszystkim oceniła bardzo duże postępy w pracy nad podjętym projektem, czego wyrazem jest ostateczna, pozytywna ocena postępów mgr Katarzyny Dziekan.**

16. Podpisy członków Komisji ewaluacyjnej²:

² Podpisy składane drogą elektroniczną

Uniwersytet Śląski w Katowicach
Szkoła Doktorska
ul. Bankowa 14, 40-007 Katowice
tel.: +48 32 359 2471, e-mail: szkola.doktorska@us.edu.pl

www.us.edu.pl

poświadczenie złożenia podpisów i pieczęci elektronicznych

Certyfikat dla dokumentu o Autenti ID: ee5a5048-61e2-4822-9909-f299630792f2
utworzonego: 2023-10-30 10:14 (GMT+01:00)

